

GRADUATE SUPERVISION

Ph.D:

- 2015-: Houssein Ben Lazareg (Translation studies)
- 2014-: Bashair Alibrahim (Translation studies)
- 2014: Olga Ivanova (Translation Studies); co-supervisor: Dr. Sywensky
- 2013-: Sylvia Ijeoma Madueke (Translation studies)
- 2012-: Mingxing Wang (Translation Studies)
- 2012-: Shahnaz Shahtooshi, (Translation Studies); co-supervisor: Dr. Mannani
- 2011-: Wioletta Polanski (Translation Studies); co-supervisor: Dr. Osadnik
- 2009-2013: [Justine Huet](#), Translation Studies (French/English); co-supervisor: Dr. Malena [successfully completed] (appointed assistant professor at Mount Royal University)

MA:

- Course-based
 - 2011-2013: Jessika Wrobel, Translation Studies [successfully completed]
 - 2009 - 2011: Svetlana Pletneva, Translation Studies; co-supervisor: Dr Peter Rolland [successfully completed]
 - 2009 - 2011: Chiratidzo Mungoshi, Translation Studies [successfully completed]
- Thesis-based
 - 2014-: Milane Pridmore-Franz (SSHRC-funded), Translation Studies; co-supervisor Dr. Ladouceur
 - 2011-2013: [Bashair Alibrahim](#), Translation Studies; co-supervisor with Dr. Mounsef [successfully completed]
 - 2009-2011: [Andrea Kennedy](#), Translation Studies [successfully completed]
 - 2008 - 2010: [Laura Wey](#), Translation Studies [successfully completed]
 - 2007 - 2009: [Melissa V. Cameron](#) (SSHRC-funded), Translation Studies ; co-supervisor: Dr. Claudine Potvin [successfully completed]

PUBLICATIONS

ONGOING RESEARCH PROJECTS

- Anthology of selected columns published by Franco-Albertan journalist and playwright Magali Michelet (with Denis Lacroix)

PUBLICATIONS

- **(Co-)authored books**

- *Philosophies et non-philosophie de la traduction. Essai de tradu-fiction*, Paris : PETRA éditions, collection « Transphilosophiques », Paris, 2015.

- *Michel Tremblay adaptateur et traducteur* (manuscript under completion) (with Serge Bergeron and Louise Ladouceur)

- **(Co-)edited books**

- Co-editor, *L'Afrique fait son cinéma*. Montréal: Mémoires d'encrier, 2006, 200 p.

- **Guest (co-)editorship**

Sathya Rao
(updated August 26, 2015)

- Co-editor, special issue on "pratiques culturelles en Amérique francophone", *Francophonies d'Amérique* (in preparation)
- Co-editor, special issue on "Minority Media", *Journal of Applied Journalism & Media Studies*. 4.1, 2015, 192 p.
- Co-editor, special issue "La traduction à l'épreuve de l'écriture. Parcours d'écrivains-traducteurs", *TTR*, vol. XXV, n°2, 2012 (published in 2013), 289 p.
- Special issue "Traduire, la dernière rigueur," *Philo-Fictions. La revue des non-philosophies*, vol.3-4, 2012, 220 p.
- Special issue "Religions et autorités. Pour une politique humaine du religieux," *Scriptura*, vol. 6, n°2, June 2004, 140 p.

- **Refereed Articles:**

- 35 - [with Learry Gagné], « Les visages du théâtre communautaire francophone à Edmonton entre les années 1970 et 1990 : une confusion des genres? » *Theatre Research in Canada* (forthcoming, Spring 2016 issue 37.1)
- 34 - [with Bashair Alibrahim] « (Auto)traduire La ceinture : entre l'individuel et le collectif», *Tusaaji : A Review of Translation studies*. vol. 3, n°3, 2014 (published in 2015), pp. 45-65
- 33 - « La France dans l'œuvre de Magali Michelet », *Voix plurielles*, vol. 11 n°2, 2014, pp. 92-113
- 32 - « 'Le Coin féminin' de Magali : une rubrique féminine pas comme les autres », *Les Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 25, n°1-2, 2013 (published in 2014), pp. 129-153.
- 31 - [with Denis Lacroix] « Sur la piste de Magali Michelet : femme de lettres et chroniqueuse francophone de l'Ouest canadien », *Francophonies d'Amérique*, n°34, 2012 (published in 2014), pp. 173-192.
- 30 - « Traduire à l'oreille » : vers une poétique de l'américanité en traduction chez Michel Tremblay, *Studies in Canadian Literature/ Études en littérature canadienne*, vol. 38, n°2, 2013, pp. 69-93.
- 29 - [with Denis Lacroix] « *La Grande épinetière* d'Alex Michelet : une lecture postcoloniale », *Les Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 24, n°1-2 2012 (published in 2013), pp. 15-39.
- 28 - « La tâche du traducteur-étranger. Essai de tradu-fiction », *Philo-Fictions, la revue des non-philosophies*, n°3-4, 2013, pp. 13-36.
- 27 - [with Justine Huet] « *Les Invincibles* : temps et espace de l'adaptation », *TV/Series*, n°2, 2012, pp. 188-217.
- 26 - "L'actualité de Michel Tremblay traducteur et adaptateur : derrière le miroir de l'idéologie," *Recherches Sémiotiques/Semiotic Inquiries*, vol. 29, n°2-3, 2009 (published in 2012), pp. 115-132.

Sathya Rao
(updated August 26, 2015)

- 25 - [with Aurelia Klimkiewicz] "Les défis de la traduction de *La Vie sexuelle de Catherine M.* en anglais et en polonais," *Neohelicon*, vol. 39, n°1, 2012, pp. 235-254.
- 24 - "Michel Tremblay, serial-adaptateur de pièces françaises," special issue on « Les écrivains-traducteurs », *Intercambio* série II, n° 3, 2010 (published in 2012), pp. 96-114.
- 23 - "Des philosophies de la traduction à la théorie non-philosophique de la traduction", *TTR*, vol. XXIV, n°1, 2011, pp. 77-101.
- 22 - [with Denis Lacroix] "Histoires de pionniers français dans l'Ouest canadien : le cas d'*Un héros malgré lui* de Marcel Durieux," *Voix Plurielles*, vol. 8, n°2, 2011, pp. 79-93.
- 21 - "Michel Tremblay adaptateur du français : le cas de la pièce *Les Trompettes de la mort*," *Theater Research in Canada*, vol. 32, n°1, Spring 2011, pp. 64-83.
- 20 - "Naoki Sakai : Penser la traduction entre l'orient et l'occident," *TTR*, vol. XXIII, n°1, 2010, pp. 151-164.
- 19 - [with Sita Monsef-Rao] "Voilements et dévoilements dans la traduction anglaise de *L'amande* de Nedjma," *Intercambio*, serie II, no 2, 2009 (published in 2010), pp. 261-272.
- 18 - "Préliminaires à une érotique du traduire," *Loxias*, n° 29, 2010, 10 ms pages.
- 17 - "Du subalterne au clandestin : pour une critique non-philosophique de la raison postcoloniale," *Philo-Fictions, la revue des non-philosophies*, vol. 1, n°1, 2009, pp. 78-86.
- 16 - "Genres populaires et érographies en Afrique francophone : le cas des romans *Adoras*," *Présence francophone*, n°72, 2009, pp. 33-47.
- 15 - "De la dis-crimination à l'in-crimination: Démasquer en théorie," *Quest: An African Journal of Philosophy*, vol. 22, n°1-2, 2008, pp. 229-240.
- 14 - "Corps et exil dans *L'Amande* de Nedjma," *Nouvelles Études Francophones*, vol. 23, n°2, Fall 2008, pp. 222-233.
- 13 - "Traduction et transmission dans *L'Étrange destin de Wangrin*," *Intercambio*, serie II, n°1, 2008, pp. 117-125.
- 12 - "Les altérités en conflit : l'éthique bermanienne de la traduction à l'épreuve de l'Étranger lévinassien," *TranscUlturAl*. vol. 1, n°1, 2008, p. 59-68.
- 11 - "Translating Sexuality: Translation Industry and Adult Websites," *The Translation Journal*, vol. 12, n°3, 2008, 9 ms pages.
- 10 - "Sujet et traduction. De la décision de Ladmiral à la pulsion de Berman," *Meta*, vol. 52, n°3, 2007, pp. 477-483.
- 9 - "L'écriture post-coloniale en traduction: entre résistance et déplacement. Contribution à une théorie post-coloniale du langage," *Orées*, Concordia University, n°1, June 2007, 10 ms pages.

Sathya Rao
(updated August 26, 2015)

8 - "Traduire sur le mode de l'érotique. Le cas d'un roman à la mode *La Vie sexuelle de Catherine M.*," *Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures*, Tamkang University, vol. 6, n°9, June 2007, pp. 31-48.

7 - "De l'éthique de la confiance à l'esthétique de la paix," *Mondesfrancophones.com, Revue Mondiale des Francophonies*, Louisiana State University, January 2007, 10ms pages.

6 - [with S. Kandji & D. Ndiaye] "Traduire pour l'Afrique. Une approche géo-traductologique," *TTR*, vol. XVIII, n°2, 2005 (published in 2006), pp.115-130.

5 - "Quelques considérations éthiques sur l'invisibilité du traducteur ou les vertus du silence en traduction," *TTR*, vol. XVII, n°2, 2004 (published in 2006), pp. 12-25.

4 - "Towards a Non-Colonial Theory of Translation," *Traces: a Multilingual Series of Cultural theory*, n°4, 2005, pp. 73-94 (listed in J. Munday, *Introducing Translation studies*, London & New York: Routledge).

3 - "Peut-on envisager l'avenir de la traduction sans plaisir? Vers une érotique du traduire," *Meta*, vol. 50, n°4, December 2005, 10 ms pages.

2 - "Comment la philosophie doit-elle penser l'Autre de couleur?," *Ethiopiennes*, n°74, 1st semestre 2005, pp. 145-157.

1 - "La traduction aux mains de la philosophie: théorie d'une manipulation," *PostScriptum.org. Revue de recherche interdisciplinaire en textes et média*, University of Montreal, paragraph 12, n°3, September 2003, 14 ms pages.

- **Book chapters & conference proceedings**

15 - [with Bashair Alibrahim] « La ceinture/Alhizam ou l'autotraduction à l'épreuve du collectif » (submitted)

14 - [with Learry Gagné] Prolégomènes à une sociologie du théâtre francophone en milieu minoritaire : le cas du champ théâtral franco-albertain des années 1980-1990 (submitted)

13 - [with Denis Lacroix] « À la confluence de la traduction et de littératie informationnelle : état des lieux et mise en œuvre », *Actes de la 3e édition du troisième congrès mondial de l'Association Internationale Francophone des Bibliothécaires et Documentalistes (AIFBD)*, ed. by Mireille Lamouroux et Élisabeth Lavigreur. 2015, p. 173-190.

12 - "Traduire au-delà de la censure : le cas de la traduction des sites pour adultes." In M. Ballard (ed.), *Censure et traduction*. Arras: Artois Presses Université, 2011, pp. 369-382.

11 - "Mythologies et mythoscopies de l'exil dans les cinémas africains francophones et de la postcolonie," In F. Naudillon & J. Ouedraogo (eds), *Images et Mirages des Migrations dans les Littératures et les Cinémas d'Afrique francophone*. Montréal: Mémoire d'encrier. 2010, pp. 105-120.

10 - [with Louise Ladouceur] "La traduction : point aveugle de l'œuvre de Michel Tremblay," edited by Marie Carrière & Jerry White. *Cahiers du Centre de Littérature Canadienne*, no1, 2009, pp. 118-123.

Sathya Rao
(updated August 26, 2015)

9 - "Rhétoriques postcoloniales." In Héliane Ventura, Didier Lasalle, Karin Fisher (eds.), *Hybridité, multiculturalisme et postcolonialisme*, Orléans: Presses de l'Université d'Orléans, 2009, pp. 159-172 [Reprinted In "L'écriture post-coloniale en traduction : entre résistance et déplacement," *Orées*, vol. 1, no1, June 2007.

8 - "L'érotique du traduire : au-delà des binarismes en traduction." In Eduardo F. Coutinho (ed.) *Beyond Binarisms. Discontinuities and Displacements: Studies in Comparative Literature*, Rio de Janeiro: Aeroplano, 2009, pp. 321-327.

7 - "Perspective postcoloniale sur le comique dans la littérature et le cinéma francophones d'Afrique." In Christiane Ndiaye (ed.) *Rira bien qui rira... L'humour dans la littérature et le cinéma francophone*, Mémoires d'encrier: Montreal, 2008, pp. 11-30.

6 - "L'étrange destin de Wangrin or the Political Accommodation of Interpretation." In *Translating and Interpreting Conflict*, Myriam Salama-Carr (ed.) Amsterdam/New York, NY: Rodopi (Approaches to Translation Studies 28), 2007, pp. 223-233.

5 - "The Face and the Mask." In *Shifting the Geography of Reason: Gender, Science and Religion*. Marina P. Banchetti-Robino and Clevis Headley (eds.), London: Cambridge Scholar Press, 2007, pp.118-129.

4 - "De l'excès de confiance au surcroît de méfiance : réflexions autour de la condition postmoderne, In *La fabrique de l'insécurité*. " F. Laruelle (ed.), Paris : L'Harmattan collection *Nous, les sans-philosophie*, 2007, p. 74-85 [Reprinted in "De l'éthique de la confiance à l'esthétique de la paix," *Mondesfrancophones.com, revue mondiale des francophonies*]

3 - "L'esthétique de l'ambiguïté dans *L'Afrique*." In *L'Afrique fait son cinéma*. S. Rao, F. Naudillon, J. Pryzchodzen (eds.), Montréal: Mémoires d'encrier, 2006, pp. 115-130.

2 - "Le point de vue de la théorie unifiée de l'Afrique et son envolée dans le champ de la traduction." In *De l'écrit africain à l'oral. Le phénomène graphique africain*. S. Battestini (ed.). Paris : L'Harmattan, 2006, pp. 133-146.

1 - "Réformer les études culturelles. Pour une science de la culture." In *Théorie-rébellion. Un Ultimatum*, Gilles Grelet (ed.), Paris: L'Harmattan, 2005, pp. 116-118 (translated in Portuguese in *Teoria Rebelião*. G. Grelet (ed.). Rio de Janeiro: Um Ultimato, novamente editor, 2011, pp. 113-116).